

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Mal uezem de nouel florir. pratz euerriers reuerdezir rius e fontanas esclarzir. auras euentz. ben deu chascuz lo ioi chauzir. don sui iauzens.	Mal vezem de novel florir pratz e vergiers reverdezir, rius e fontanas esclarzir, auras e ventz; ?ben deu chascuz lo ioi chauzir ?don sui iauzens.
	II
Damor non dei dire. mais ben. cals noia ni petit ni ren. car ben leu plus. nomen couen. p(er)oleumenz. dona gran ioi qi ben manten. los iauzimenz.	D'amor non dei dire mais ben cals no·i a ni petit ni ren ?car ben leu plus no·m'en coven, pero leumenz ?dona gran ioi qi ben manten los iauzimenz.
	III
A totz iorns men es pres aissi. canc daqo camei no(n) iauzi ni o farei ni anc nol fi qaescienz faz maintasues qel cor me diz tot es nie(n)z.	A totz iorns m'en es pres aissi, ?c'anc d'aqo c'amei non iauzi ?ni o farei ni anc no·l fi q'a escienz faz maintas ves q'el cor me diz: tot es nienz.
	IV
Per tal nai meinz de bon saber. car uoilzo qieu non puesc auer. e sil te pro zi lei mediz uer. certanam(en)s albon corat ge bon poder. qes ben sufrenz.	Per tal n'ai meinz de bon saber car voil zo q'ieu non puesc aver; e si·l te pro zi lei me diz ver: certanamens al bon coratge bon poder q'es ben sufrenz.
	V
Ja non sera nuls hom ben tanfins. contramor si noi esaclins. (et) als estraingz. (et) als uezins non es consenz (et) aicels plus daicels aizins obediens.	Ja non sera nuls hom ben tan fins contr'amor, si no·i l'es aclins, ?et als estraingz et als vezins non es consenz ?et aicels plus d'aicels aizins obediens.
	VI

obediencia deu portar. a moutas qi uol ben amar. e couen lo qi sapcha far faitz auinenz. e q(e)sgart encort de parlar uilanamenz.	Obedienza deu portar ?a moutas qi vol ben amar e coven lo qi sapcha far faitz avinenz e qe·?s gart en cort de parlar vilanamenz.
	VII
Del uers uos dic qe mais ne uau. qi ben lenten. ni plus lesegau. comunalmen. el sonetz ieu mezeis men lau bons eualens.	Del vers vos dic qe mais ne vau +1 qi ben l'enten ni plus lesgau ?comunalmen ?e·l son etz ieu mezeis m'en lau bons e valens.
	VIII
A narbona pos ieu non uau si al p(re)ze(n)s del uers euoill. q(e) daqest uers mi sia guirens.	A Narbona, pos ieu non vau, sia·?l prezens del vers e voill qe d'aqest vers mi sia guirens.
	IX
A mon esteuen. mos noiuau. sial p(re)zens dest uers euoill. q(ue) uers mi sia guirenz.	A mon Esteven, mos no · i vau, sia·l prezens d'est vers e voill que vers -2 mi sia guirenz.

- letto 3038 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-interpretativa-91>